

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

TWENTY-SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

## LET THE CHILDREN COME TO ME

MARK 10:14



### LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyệt Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

### HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:30 p.m. - 3:50 p.m.

SUNDAY— *Chúa Nhật* 8:30 a.m. - 8:50 a.m.

10:30 a.m. - 10:50 a.m.

### RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

### LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

### WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ  
LITURGICAL SCHEDULE**

<b>SATURDAY, October 5</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Armando Federico † Vincent & Carmela Pugliares †
<b>SUNDAY, October 6</b>	
9:00 AM	Sr. Tuyết Trần OP
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái - lễ giỗ † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
<b>MONDAY, October 7</b>	
<i>Our Lady of the Rosary</i>	
7:00 AM	Rosary
<b>TUESDAY, October 8</b>	
7:00 AM	Mildred & William Fleming † Francis M. O'Brien †
7:00 PM	Bà cố Matta, Micae, Maria † Cha Giuse Nguyễn H. Nam †
<b>WEDNESDAY, October 9</b>	
7:00 AM	Barbara A. Cullinane †
7:00 PM	Giuse Nguyễn Hân † Anna Nguyễn T. Quỳ †
<b>THURSDAY, October 10</b>	
7:00 AM	Patricia Allen †
7:00 PM	Giuse Nguyễn V. Công † Sơ Clotida Lê T. Huệ †
<b>FRIDAY, October 11</b>	
7:00 AM	Paul A. Cutrafello †
7:00 PM	Maria Trần T. Nguyên † Giuse Nguyễn V. Luân †
<b>SATURDAY, October 12</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Fr. Richard Messina † George & Margaret Garofalo † Geraldine Gello †
<b>SUNDAY, October 13</b>	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu †



Gia đình cầu nguyện cùng nhau sẽ ở bên nhau.  
Kinh Mân Côi, theo truyền thống lâu đời, đã chứng tỏ hiệu quả đặc biệt như một lời cầu nguyện giúp gia đình xích lại gần nhau.  
Mỗi thành viên trong gia đình, khi hướng mắt về Chúa Giêsu, cũng lấy lại được khả năng nhìn vào mắt nhau, để giao tiếp, thể hiện tình đoàn kết, tha thứ cho nhau và thấy giao ước yêu thương của họ được đổi mới trong Thánh Thần của Thiên Chúa

*The family that prays together stay together.  
The Holy Rosary, by age-old tradition, has shown itself particularly effective as a prayer which brings the family together.  
Individual family members, in turning their eyes towards Jesus, also regain the ability to look one another in the eye, to communicate, to show solidarity, to forgive one another and to see their covenant of love renewed in Spirit of God*

**Pope St. John Paul II**

**Kinh Slay Nữ Vương**

Lạy Nữ Vương, Mẹ nhân lành, làm cho chúng con được sống, được vui, được cậy, thân lạy Mẹ. Chúng con, con cháu E-và, ở chốn khách đầy, kêu đến cùng Bà, chúng con ở nơi khóc lóc than thở kêu khẩn Bà thương. Hỡi ôi! Bà là Chúa bầu chúng con, xin ghé mặt thương xem chúng con. Đến sau khỏi đây, xin cho chúng con được thấy Đức Chúa Giêsu, Con lòng Bà gồm phúc lạ. Ôi khoan thay! Nhân thay! Dịu thay! Thánh Maria trọn đời đồng trinh. Amen.

**Hail, holy Queen**

*Hail, holy Queen, mother of mercy; hail, our life, our sweetness and our hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve; to thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy towards us; and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.  
Amen.*

**PRAYER CORNER**

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari and Jack Bonugli.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

**SACRAMENT OF MATRIMONY**

Congratulations to  
**Benny Wu & Stephanie Nguyễn**  
who celebrated their wedding  
at Saint Clement Church last week.

**KHÓA GIÁO LÝ DỰ BỊ HÔN NHÂN**

Các bạn trẻ nào đang chuẩn bị bước vào đời sống hôn nhân và muốn tham gia khóa dự bị bằng tiếng Việt thì đây là cơ hội vì mỗi năm chỉ có một khóa tiếng Việt mà thôi. Đây cũng là điều kiện buộc trước khi tiến hành thủ tục đám cưới của tổng Giáo Phận Boston .

**Thời gian:** Thứ Sáu - Ngày 18 tháng 10 năm 2024  
5:30 pm - 9:30 pm

Thứ Bảy - Ngày 19 tháng 10 năm 2024  
8:00 am - 4:00 pm

**Địa Điểm:** Hội Trường Giáo Xứ Thánh Bernadette  
1031 North Main Street  
Randolph, MA 02368.

**Liên Lạc:** Tâm Bùi  
Email: [tambuii@yahoo.com](mailto:tambuii@yahoo.com)  
Cell: 781-308-8277

**Hạn Chót Ghi Danh:** ngày 10 tháng 10, 2024

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 4,743.00
Donation	\$ 763.00
<b>Total</b>	<b>\$ 5,506.00</b>

Thank you for your generosity

**CATHOLIC DAUGHTERS**

Fall Calendar Raffle sponsored by Catholic Daughters of the Americas, Court St. Clementine #821 will take place during the month of October. Prizes will be drawn weekly during the month of November. Thirty chances to win \$25-\$100 gift card or cash. Tickets on sale in the Parish Hall after all weekend Masses during month of October. Tickets \$5 each or 3 for \$10.

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of October in loving memory of **Joseph Nguyễn Văn Thái** given by his loving wife and family.

**PLEASE PRAY**

for the souls of  
**Barbara A. Cullinane**  
**Patricia Allen**  
**Paul A. Cutrafello**



whose funerals were celebrated last week.

**COFFEE COLLATION**

Please come over to the Parish Hall to join us for coffee, assorted sandwiches and treats after the 4:00 o'clock Mass. Hope to see everyone there. All are welcome.

**THANK YOU - CÁM ƠN**

Xin cảm ơn tới nhóm Kỹ Vật trong tháng 9 vừa qua đã gửi về cho giáo xứ được **\$1,134.00**. Nguyễn xin Chúa luôn ban cho quý vị được vui khỏe và bình an.

*We are humble to say thank you to the gift shop group. In the month of September you have sent in \$1,134.00 from the giftshop. Please continue to support our lovely gift shop when you have a chance . Thank You.*

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****DẪN BƯỚC CON ĐI***Kim Long*

**ĐK:** Ánh sáng và chân lý Chúa xin dẫn bước con đi. Tiễn mãi về trên núi Thánh, về chốn quang minh Ngài.

1. Con sẽ tiến tới bàn thờ Chúa, gần Ngài lòng con sướng vui. Con sẽ nầy đàn tuyên xưng Chúa, rằng Ngài là Thượng đế con

2. Sao Chúa nữ chối từ ruồng rẫy, vì Ngài là nơi nấu thân. Sao Chúa để con điều linh mãi, bị địch thù uy hiếp luôn.

3. Sao bối rối than sầu hôn hời? Một niềm cậy trông Chúa đi. Tôi sẽ còn ngợi ca Danh Chúa, vì Người là Thiên Chúa tôi.

**HOA MÂN CÔI***Kim Long*

**ĐK.** Một tràng hoa Mân Côi hương thơm ngào ngạt thắm ân tình. Từng lời kinh sốt mến xin dâng về Nữ Vương hiển vinh.

1. Khi an vui thái hòa như ngày Thiên sứ truyền tin. Như trong đêm Ngôi Lời giáng trần. Như khi Mẹ gặp linh hồn Con Chúa kết hoa kinh để dâng Mẹ.

2. Khi đau thương ấp đầy như vườn loang máu mồ hôi. Như gai đâm, như chịu nát đòn, như khi nhận thập tự hy tế kết hoa kinh để dâng Mẹ .

3. Khi hân hoan cõi lòng như ngày Con Chúa phục sinh. Như khi môn sinh nhận Thánh Thần, như khi Mẹ về trời vinh sáng kết hoa kinh để dâng Mẹ.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)



Adult Day Care



*care ... above and beyond*

**The Everett Center**  
 Address: 106 Wyllis Ave.  
 Everett, MA 02149  
 Phone: **617-389-4500**

**The Medford Center**  
 Address: 121 Washington St.  
 Medford, MA 02155  
 Phone: **781-395-5542**

**The Dutton Center**  
 Address: 1117 Main St.  
 Wakefield, MA 01880  
 Phone: **781-246-2820**


*We are committed to  
 improving the quality of life.*

<https://www.communityfamily.org>




**Helping seniors stay healthy.**  
 Call (866) 384-6796  
 (TTY 711) to join.

Here today,  
 here tomorrow.



**AD SPACE  
 AVAILABLE**  
 617-779-3771




**Dr. Minh Dinh**

**General & Cosmetic  
 Dentistry**  
 English and Vietnamese Speaking  
**(978) 319-9915**  
 637 Lowell Street,  
 Peabody, MA 01960  
 LakesideDentalDesigns.com



**781-391-4169**  
 Master Lic. # 12596



**David Medeiros • Jeff LaGrecia**  
 53 Russell Street Somerville, MA 02144  
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
 www.macsbodyshop.com

**Elegant Independent and Assisted Living,  
 with Exceptional Alzheimer's Care.**

Ask about our  
**30 Day  
 Trial Stay.**  
 Taste our food,  
 enjoy the  
 many activities,  
 and relax!




**WINDSOR PLACE**  
 An Assisted Living Residence  
 North of Boston,  
 Off I-93 at Exit 38

**Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com**

*"Jesus Wept." John 11:35*



*George L. Doherty Funeral Service*  
 855 Broadway (Powder House Square)  
 Somerville, MA 02144  
 Family Owned and Operated (Est. 1906)

**Phone: (617) 625-4320      Fax: (617) 625-6495**  
**www.dohertyfuneralservice.com**  
**email: dfh-admin@comcast.net**



a Point32Health company



**Local plan, doctors,  
 and customer service**

**\$0 premium  
 PPO & HMO**

**1-833-392-0130 (TTY: 711)**  
 Medicare Advantage plans offered by Tufts Health Plan

Representatives are available 8 a.m.–8 p.m., 7 days a week (Mon.–Fri. from Apr. 1–Sept. 30). Benefits eligibility requirements must be met. Not all may qualify. Not available in Berkshire, Dukes, Franklin, or Nantucket Counties. PPO not available in Barnstable county. Tufts Health Plan is an HMO and PPO plan, both with a Medicare contract. Enrollment in Tufts Health Plan depends on contract renewal. Tufts Health Plan complies with applicable Federal civil rights laws and does not discriminate on the basis of race, color, national origin, age, disability, or sex (including pregnancy, sexual orientation, and gender identity). ATENCIÓN: Si habla español, tiene a su disposición servicios gratuitos de asistencia lingüística. Llame al 1-800-701-9000 (HMO)/1-866-623-0172 (PPO) (TTY: 711) © 2024 Tufts Health Plan Inc. Y0065\_2024\_259\_M